

MAGDALENA TKACZYK

Université Adam Mickiewicz, Poznań

DE DIFFÉRENTS TYPES DE JONCTION DANS LES SÉRIES SYNONYMIQUES CHOISIES

Abstract. Tkaczyk Magdalena, *De différents types de jonction dans les séries synonymiques choisies* [On various types of connectivity in selected synonymous series]. *Studia Romanica Posnaniensia*, Adam Mickiewicz University Press, Poznań, vol. XXXIV: 2007, pp. 127-135. ISBN 978-83-232174-7-3, ISSN 0137-2475.

In the article we discuss semantic connectivity of set of synonymous adjectives series. We present models of connection of selected types of French and Polish adjectives, frequency of their appearance and methods of realization in individual synonymous series.

Comme l'a observé Śliwiński, la jonction est un phénomène complexe qui dépend des faits intralinguistique et extralinguistique et il est impossible de la limiter à l'examen syntaxique¹. La question de jonction a été étudiée par plusieurs auteurs des courants linguistiques différents. En guise d'exemple, citons les noms de : Chomski, Katz, Fodor, Trier, Porzig, Greimas, Pottiers, Bierwisch, Mel'čuk, Żolkovskij, Apresjan. Dans le cadre du présent article nous n'envisageons que la jonction des unités choisies – nous allons montrer quelques considérations concernant la jonction sémantico-lexicale des adjectifs des séries synonymiques françaises et polonaises qui renvoient aux traits de caractère. Il faut souligner que les adjectifs français et polonais de notre corpus ne présentent pas de différences considérables quant à leurs dispositions jonctives et donc, dans la suite de notre examen, nous aurons recours à des exemples des deux langues. Avant d'entrer dans le vif de la matière, nous tenons à rappeler la typologie de jonction élaborée par

¹ „[...] łączliwość znaczeniowa leksemów absorbuje poszczególne kierunki i nurty językoznawcze tak z teoretycznego, jak i pragmatycznego punktu widzenia. Zależy ona [...] z jednej strony od czynników wewnątrzjęzykowych, z drugiej strony zewnątrzjęzykowych. Zagadnienie łączliwości / niełączliwości leksemów to jedyne w swoim rodzaju zjawisko, którego nie można rozpatrywać autonomicznie, tzn. jedynie w ramach składni” (Śliwiński, 1990: 31-32).

Apresjan. L'auteur qui traite très largement des procédés synonymiques dans la langue, a distingué trois types de jonction (Apresjan, 2000: 72)² :

a) la jonction morpho-syntaxactique qui renvoie aux informations sur la partie du discours, le statut syntaxique et la forme grammaticale du mot B qui sont incluses dans le mot A ;

b) la jonction sémantique qui se rapporte aux traits sémantiques que devrait contenir le mot B lié syntaxiquement au mot A ;

c) la jonction lexicale qui renvoie à la possibilité de joindre le mot A avec la liste bien précise des mots B qui ne possèdent pas les mêmes traits sémantiques.

Pour chaque type de jonction nous avons quatre possibilités de relations des unités linguistiques (selon Apresjan, 2000: 217) :

a) la compatibilité totale de jonction (très rare, cf. Apresjan, op. cit.),

b) l'inclusion de jonction,

c) le croisement de jonction,

d) l'exclusion de jonction.

Komincz (1986: 96) souligne que la jonction sémantique est une sorte de jonction universelle, comprise de chaque usager d'une langue³. Il ajoute qu'il n'est pas facile de donner des exemples de jonction sémantique « pure » car, le plus souvent, les unités forment également les locutions figées qui, évidemment, ne se rapportent pas à la jonction sémantique. Dans le présent article nous n'envisageons pas la jonction morpho-syntaxactique et nous parlons de jonction semantico-lexicale.

Puisque, selon nous, les unités sont synonymiques quand leur contenu sémantique est proche et quand elles peuvent, mais ne doivent pas, s'interchanger dans les contextes nous sommes d'accord avec Apresjan (2000: 211) qui constate que les mots synonymiques ne doivent pas avoir la même jonction et que par ailleurs, dans la plupart des cas il ne la possèdent pas. Nous allons voir que chacun des mots qui composent une suite synonymique possède sa propre jonction, le plus souvent différente de celle de ses synonymes.

Après avoir étudié 226 adjectifs français et 167 polonais nous avons établi trois types (T) principaux de jonction des unités analysées : T.1 (ADJ + ABSTR) ; T.2 (ADJ + ABSTR ou CONCRET [METON.]) T.3 (ADJ + CONCRET). Les types T.1 et T.3 se subdivisent en sous types. Dans la classe de T.1 (+ ABSTRAIT) nous avons distingué :

² Il a souligné pourtant qu'il n'avait pas donné la typologie exhaustive de jonction mais qu'il distinguait uniquement les types dont il traitait dans son travail (Apresjan, 2000: 70).

³ „Łączliwość semantyczna jest bardziej zrozumiałą, bardziej dostępną, ponieważ wyływa z przedmiotowo logicznych związków między konkretnym językiem, a otaczającym światem rzeczy i zjawisk, wspólnym dla wszystkich ludzi. [...] może być z tego względu wnioskowana z definicji znaczeń językowych, podczas gdy łączliwość leksykalna w pewnym sensie jest czynnikiem mylącym, zwłaszcza dla cudzoziemca, czymś w rodzaju inferencji wewnętrznej w stosunku do łączliwości semantycznej lub w stosunku do połączenia w języku ojczystym” Komincz (1986: 97).

– I. : [REL. HUM.] : les relations humaines – la vision du monde, l'attitude, les jugements, le comportement, l'action,

– II. : [SIT. EXT.] : la situation extérieure – tous ce qui entoure l'homme (l'environnement, les phénomènes naturels), la place de l'homme dans le monde et aussi tous les types de créations de l'homme (film, musique etc.),

– III. : [ET.P.P.] : les états psychiques et physique de l'homme : y compris les valeurs, les émotions, les sensations.

Dans le troisième type, T. 3 (+ CONCRET), nous avons divisé les adjectifs en deux groupes :

– I. : [– ANIM],

– II. : [+ ANIM, – HUM.].

Le type T.2 [METON.] comprend tous ce qui, surtout par métonymie, se rapporte à l'homme : ses mouvements, les gestes, la mimique, les parties du corps. Nous avons décidé de former cette classe à part, qui contient à la fois les mot abstraits et concrets, car vu le caractère du corpus choisi (les traits de caractère) il nous semblait intéressant de voir si un tel genre d'adjectifs est productifs en collocation de ce type.

Nous nous rendons compte que la classification que nous avons proposée peut paraître inexacte et imprécise ; ceci est dû au caractère, souvent flou, des noms abstraits. Cette difficulté concerne entre autres les noms [+ ABSTR] ; par exemple *amitié*, *admiration* qui peuvent être placés à l'intérieur du type T.1.I. en tant que relations entre les hommes, attitude envers autrui mais aussi dans le type T.1.III en tant que valeur, sentiment. Nous avons décidé de les placer parmi + ABSTR [ET. P.P.]. Un autre exemple : *immigration* peut être classé au sein des types +ABSTR [REL. HUM.] et aussi + ABSTR [SIT. EXT.]. De même, il est parfois difficile de séparer les noms abstraits des concrets quand ils peuvent renvoyer, selon le contexte, à ces deux classes. En guise d'exemple nous citons le mot *film* qui peut être considéré en tant qu'objet précis (bande magnétique) mais aussi en tant que nom abstrait. De même : *musique*, *couleur*, *poésie*, *lumière* etc. Nous avons décidé de placer tous les mots qui soulèvent les doutes de ce type dans la classe des noms abstraits.

Les types de jonction des adjectifs analysés sont donc suivants :

– T.1.I : ADJ. + ABSTR [REL. HUM.].

– T.1.II : ADJ. + ABSTR [SIT. EXT.].

– T.1.III : ADJ. +ABSTR [ET. P.P.].

– T.2 : ADJ. + ABSTR / CONCRET [METON.].

– T.3.I : ADJ. + CONCRET [– ANIM].

– T.3.II : ADJ. + CONCRET [+ ANIM – HUM.].

Nous avons remarqué une grande différence de fréquence de réalisation des modèles de jonction dans les séries synonymiques analysées. Dans la majorité des cas, les adjectifs de notre corpus réalisent le modèle T.1., et au sein de celui-ci, les collocation du type : ADJ. + ABSTR [REL. HUM.] sont les plus nombreuses. Bien que ce type soit le plus fréquent et le plus productif nous avons quelques séries

entières qui ne le réalisent pas, par exemple les séries des adjectifs : *gadaliwy, leniwy, grognon*. Par contre, il existe quelques séries dont tous les synonymes forment ce type de jonction, par exemple les suites de : *odważny, szczery* ; *cordial, calme*.

	Odważny	Bohaterski	Bojowy	Dzielny	Heroiczny	Nieugięty	Nieustraszony	Śmiały
+ ABSTR. [REL. HUM.]	postawa, słowa, opinie, oceny, czyny	postawa, czyny, walki, zmagania	manife- stacja, postawa	postawa	walki, zmagania, czyn, postawa	postano- wienie	postawa	krytyka, żart, decyzja

	Cordial	Affec- tueux	Amical	Bien- veillant	Cha- leureux	Sincère	Spontané	Sympa- thique
+ABSTR. [REL. HUM.]	relations, accueil	paroles	relation, conseil, dialogue, paroles	propos, accueil	paroles, accueil, recom- manda- tions	félicita- tions, excuse, opinion, relations	proposi- tion	accueil

Le type de jonction ADJ. + ABSTR / CONCRET [METON.] est très productif dans les séries françaises, légèrement moins fréquent dans les suites polonaises. Les types : ADJ. + CONCRET [- ANIM] et ADJ. + CONCRET [+ ANIM / - HUM.] sont les moins fréquents dans les deux langues. Le type ADJ. + CONCRET [+ ANIM, - HUM.] n'est réalisé que par les adjectifs suivants : *łaskawy, dzielny, lekliwy, trwożliwy, posłuszny, karny, uległy, pokorny, zdyscyplinowany, upierdliwy, chytry, szczwany, cwany* (de six séries différentes y compris toute la suite de l'adjectif *posłuszny*). Il faut pourtant souligner que la jonction des trois derniers adjectifs polonais à « lis » (*chytry, cwany, szczwany*) et de l'adjectif *pokorny* à « ciełe » font partie des locutions figées. En français ce type de jonction est aussi l'un des moins fréquents et il n'est réalisé que par quelques adjectifs des suites différentes, comme par exemple : *crainitif, peureux, timoré* (la série de *crainitif*) ; *folâtre* (la série de *gai*) ; *brave* (la série de *courageux*) ; *facétieux* (la série de *moqueur*) mais par aucune série dans son intégralité.

Un type de jonction peut être réalisé par tous les synonymes d'une suite, par quelques synonymes d'une suite mais il arrive, qu'aucun des adjectifs d'une série donnée ne forme de collocations avec un nom de type précis. Les modèles de jonctions que nous avons distingués ne doivent donc pas être réalisés par tous les synonymes des séries analysées et nous avons même constaté, qu'aucune suite ne forme dans son intégralité tous les types. Chaque série possède une organisation syntaxique qui est difficilement reprise par d'autres suites synonymiques. Nous avons établi le schéma des possibilités de la réalisation des types jonctifs dans les séries synonymiques :

a) la réalisation de tous les types de jonction par toutes les unités d'une suite synonymique,

b) la réalisation de tous les types de jonction par quelques synonymes d'une suite synonymique : *froid, paisible* (série de *calme*),

c) la réalisation de quelques types de jonction par les mêmes unités d'une suite : *agressif, combatif* (série : *agressif*) – T.1.I ; T.1.II ; T.1.II ; T.2 ; T.3 ; *napastliwy, zaczepny* (série : *agresywny*) – T.1.I, T.2,

d) la réalisation de différents types de jonction par les unités différentes d'une suite synonymique : *incertain* – T.1.II, *flottant* – T.2, T.3.I (série de *changeant*) ; *chytry* – T.2, *oszczędny* – T.1.I, T.1.II, T.3.I (série de *skąpy*).

Parmi les synonymes de notre corpus le cas *a* n'intervient pas une seule fois, ce qui ne signifie pas pourtant qu'une telle possibilité ne peut toucher aucune séries des synonymes.

Certains synonymes ne réalisent aucun de ces six types de jonction, syntaxiquement ils se joignent uniquement avec les noms [+ ANIM + HUM.] (dont nous ne parlons pas ici). C'est le cas des adjectifs : *nadpobudliwy, pazerny, gadatliwy, gadulski, wielomówny, zrównoważony, niestateczny, niezrównoważony, strachliwy, trwożny*, presque toute la série de l'adjectif *avare* (sauf *mesquin*) ; les synonymes : *loquace, causant, baratineur ; madré, roublard, roué*. Il semble que la signification de ces unités est très liée aux qualités propres des êtres humains ce qui empêche de les joindre à d'autres unités, marquées [- HUM.] dans la suite syntagmatique. Il arrive aussi qu'une série soit très peu productive et que seulement quelques synonymes réalisent un ou deux types de jonction. C'est le cas de la série de l'adjectif *grognon*. Aucun des adjectifs de cette suite ne réalise le type T.1.I ni les types T.1.II, T.3.I, T.3.II. En plus, seulement quelques synonymes se joignent au noms inclus dans les types : T.1.III (*grognon, bougon, grincheux*) et T.2 : (*grognon, bougon, pleurnicheur, râleur*).

Ci-dessous nous allons montrer comment la jonction des adjectifs synonymes s'opère au sein d'une série. Nous ne voulons citer que quelques exemples illustrant le mieux le comportement syntaxique des suites synonymiques adjectivales. Evidemment, la fréquence de jonction au sein d'un type donné se présente d'une manière différente. Parfois la distribution des synonymes d'une série est très proche ; ils sont interchangeable dans presque tous leurs environnements (par exemple : *zaczepny / napastliwy ; niegrzeczny / chamski ; flegmatyczny / opanowany* et les synonymes français *candide / crédule, grognon / bougon*), et il arrive même qu'ils possèdent des distributions identiques et pourraient constituer ainsi les exemples d'une compatibilité quasi totale de jonction, par exemple : *chciwy / chytry ; gderliwy / zrzedny* et les adjectifs français : *pleurnicheur / râleur ; anxieux /angoissé*. Evidemment, si l'on excepte les locutions figées.

Certains synonymes d'une série possèdent les mêmes traits sémantiques mais la distribution de l'un d'eux est plus large et ils constituent ainsi l'exemple de l'in-

clusion de jonction (d'après Apresjan). Tel est le cas des synonymes *nieśmiały* et *wstydliwy* qui sont très proches sémantiquement et pourraient donc être susceptibles de partager la plupart de leurs environnements. Pourtant, bien que les deux adjectifs réalisent presque les mêmes types de jonction (sauf T.1.II), seul *wstydliwy* peut remplacer *nieśmiały* dans (presque) tous ses emplois. Par contre, l'inverse n'est pas vrai.

– *nieśmiałe* (słowa, wyznanie, miłość, wzrok, spojrzenie, uśmiech) / *wstydliwe* (słowa, wyznanie, miłość, wzrok, spojrzenie, uśmiech)

mais :

– *wstydliwe* (części ciała, choroba, sprawa) / *nieśmiałe* (*części ciała, *choroba, *sprawa).

C'est aussi le cas des adjectifs français : *cruel* / *féroce* qui réalisent les mêmes types syntaxiques mais pourtant la jonction de *cruel* est plus large que la jonction de *féroce* :

– T.1.I : *cruel, féroce* (combat) // *cruel* (destin) / *féroce* (*destin),

– T.1.III : *cruel, féroce* (joie, haine),

– T.2 : *cruel, féroce* (âme, cœur, sourire),

– T.3.II : *cruel, féroce* (animal).

L'un des adjectifs dont les distributions sont en relation d'inclusion, à part des types de jonction partagés avec son synonyme, il en réalise aussi d'autres, comme par exemple les synonymes *froid* / *flegmatique* :

a) les mêmes types

– T.1.I *froid, flegmatique* (attitude),

– T.1.III *froid, flegmatique* (caractère, tempérament) // *froid* (colère, rage), *flegmatique* (*colère, *rage).

b) les types ne réalisés que par l'adjectif *froid*

– T.1.II (hiver),

– T.3.I (mer),

– T.3.II (cheval).

Dans les suites synonymiques étudiées certaines unités sont, pour ainsi dire, « indépendantes » et elles forment les collocations qui ne sont pas possibles avec d'autres adjectifs. Il arrive qu'une unité d'un type précis se joint avec seulement un des synonymes d'une série (ou la jonction à un autre synonyme, bien que correcte, est très rare), par exemple :

– décision : *réfléchi* (*pondéré*) et non : **calme*, **détendu*, **flegmatique*, **froid*, **impassible*, **paisible*, **placide*, **pondéré*, **posé*, **serein*, **tranquille*, **décontracté*, **relax*

ou : un synonyme se joint avec quelques unités (des types différents) qui n'entrent pas en relation syntagmatiques avec d'autres synonymes de la série, par exemple :

– *facile* (**docile*, **discipliné*, **doux*, **flexible*, **maniable*, **obéissant*, **sage*, **soumis*, **souple*) : victoire ; chemin,

– *skąpy* (**chciwy*, **chytry*, **pazerny*, **oszczędny*) : komentarz, odpowiedź ; światło ; zarost ; opady.

Parfois, un synonyme ne réalise qu'un type de jonction dont les unités ne se joignent à aucun autre de sa suite, par exemple :

– *sympathique* (série de *cordial*) : uniquement T.1.II : dessin, film,

– *souriante* (série de *gai*) : uniquement T.2 : bouche,

– *upierdliwy* (série de *marudny*) : uniquement T.3.I : mucha.

Les synonymes d'une série qui réalisent d'autres types de jonction et ne sont donc pas interchangeables, constituent un exemple d'exclusion de jonction (d'après Apresjan). Par exemple :

– *incertain* : T.1.II (avenir, destin) // *versatile* T.1.III (caractère), T.2 (esprit),

– *chciwy* : T.1.III (wzrok) // *skąpy* T.1.I (odpowiedź), T.1.II (światło), T.3.I (ubranie).

Dans quelques séries observées, tous les synonymes se joignent à un même mot, par exemple :

– *flegmatique, décontracté, détendu, froid, placide, pondéré, posé, réfléchi, serein, tranquille, décontracté, relax* : attitude,

– *obstiné, constant, entêté, opiniâtre, persévérant, tenace, têtu, volontaire* : travail,

– *pesymistyczna, fatalistyczna, złowieszcza* : wizja.

Cette fois-ci nous pouvons parler du croisement de jonction (d'après Apresjan). Evidemment, la distribution peut se distinguer par la fréquence d'emploi : la collocation du premier exemple apparaît beaucoup plus souvent avec les adjectifs : *calme, froid, réfléchi* qu'avec les synonymes *détendu, placide, posé* mais ces réalisations sont aussi possibles.

Dans presque chaque série nous avons deux synonymes qui réalisent les mêmes types de jonctions et dont l'interchangeabilité soit possible dans un contexte précis. Pourtant, même s'ils ont les mêmes modèles jonctifs ils peuvent former les collocations avec des unités différentes et il arrive qu'ils ne soient interchangeables dans presque aucun de leurs environnements. Citons à ce propos, par exemple, les synonymes *spokojny* et *łagodny* :

– T.1.I : *spokojna* manifestacja (wieści, zachowanie) / *łagodna* *manifestacja (*wieści, *zachowanie) ; *łagodne* traktowanie (słowa) / *spokojne* *traktowanie (*słowa),

– T.1.II : *spokojne* kolory / *łagodne* kolory,

mais : *łagodne* światło (zima, tony) / *spokojne* *światło (*zima, *tony),

– T.1.III : *spokojna* starość / *łagodna* *starość ; *łagodny* smak (smutek) / *spokojny* *smak (*smutek),

– T.2 : *spokojny* głos (spojrzenie, ruchy) / *łagodny* głos (spojrzenie, ruchy),

– T.3.I : *spokojny* wiatr / *łagodny* wiatr,

mais : *spokojne* morze / *łagodne* *morze ; *łagodny* szampon (guz) / *spokojny* *szampon (*guz).

C'est aussi le cas des synonymes français : *sincère* et *bienveillant* :

– T.1.I : *sincère* : félicitations, excuse, opinion, relation // *bienveillant* : *félicitations, *excuse, *opinion, *relation

et :

– T.1.I : *bienveillant* : propos // *sincère* : *propos.

Pour conclure, nous pouvons distinguer : la jonction totale de toutes les unités d'une série (inexistante dans les séries analysées), la jonction totale de quelques unités d'une série (rare), la jonction partielle de toutes les unités d'une série, la jonction partielle de quelques unités d'une série, la jonction zéro de toutes les unités d'une série (inexistante dans les séries analysées), la jonction zéro de quelques unités d'une série. La réalisation des mêmes types de jonction peut intervenir aussi au niveau des lexèmes qui entrent dans les collocations. Il existe plusieurs adjectifs qui forment des collocations avec les mêmes noms (cf. ci-dessus) mais aussi ceux dont l'adjonction aux mêmes unités d'un type n'est pas possible (cf. ci-dessus).

Nous avons décrit les relations typiques de jonction dans les suites synonymiques analysées. Les synonymes s'interchangent dans certains environnements, dans d'autres ils ne se remplacent pas. Les relations que nous venons de présenter peuvent apparaître dans une même série ; entre deux ou quelques synonymes. A l'intérieur d'une suite nous avons les synonymes dont la distribution est assez large est d'autres qui se joignent difficilement avec les unités marquées [- HUM.], par exemple : dans la série de l'adjectif *wesoły* : nous avons 4 types de jonction réalisés par *radosny* et seulement un type par *szczebiotliwy* et *rozradowany* ; dans la suite de l'adjectif *crainitif* qui réalise 4 types de jonction, nous avons les synonymes *anxieux* qui n'entre en relation qu'avec les unités d'un seul type et *timide* pour lequel nous avons noté deux types réalisés. Nous pouvons constater que la jonction des adjectifs choisis des deux langues analysées est comparable. En polonais nous avons un peu plus de séries dont les synonymes ne réalisent aucun type de jonction (autre que [+ HUM.]) ou dans la distribution est très faible (*marudny, leniwy, gadatliwy*).

BIBLIOGRAPHIE

- Apresjan J.D. (2000), *Semantyka leksykalna. Synonimiczne środki języka*, wyd. 2. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Buttler D. (1978), *Łączliwość przymiotników o znaczeniu „związany z radością”*, Prace Filologiczne, t. XXVIII, Wyd. Uniwersytetu Warszawskiego.
- Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage* (1999), J. Dubois et al. Paris : Larousse.
- Forăscu N. (1974), *Description structurale des relations de synonymie (I)*, Revue Roumaine de Linguistique, t. XIX, n. 6.
- Forăscu N. (1975), *Description structurale des relations de synonymie (II)*, Revue Roumaine de Linguistique, t. XX, n. 1.

- Grodziński E. (1985), *Językoznawcy i logicy o synonimach. Studium z pogranicza dwóch nauk*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Komincz L. (1986), *Wokół zagadnień łączliwości leksykalnej i semantycznej*, in : *Problemy semantyki leksykalnej*, red. M. Blichtarski, t. 1. Katowice: Wyd. Uniwersytet Śląski, p. 95-102.
- Le Petit Robert* (1995), Robert P. Paris.
- Lerot J. (1998), *Précis de linguistique générale*. Paris : Editions de Minuit, p. 154-190.
- Śliwiński W. (1990), *Łączliwość składniowo-semantyczna przymiotników z rzeczownikami we współczesnym języku polskim*, Rozprawy habilitacyjne nr 177. Kraków: UJ.
- Słownik poprawnej polszczyzny* (1980), red. W. Doroszewski. Warszawa: PWN.
- Słownik współczesnego języka polskiego [nowy popularny]* (1996), red. B. Dunaj. Warszawa: Wilga.

LES DICTIONNAIRES ET LES CORPUS DE LANGUE

http://fr.wiktionary.org/wiki/Page_d%27accueil

<http://www.memodata.com/2004/fr/index.shtml>

<http://www.patrimoine-de-france.org/>

www.korpus.pwn.pl/